

## Ma mestrezig a zo koant – Ma petite maîtresse est belle

Louise LE BONNIEC (Mme RIOU) – Pluned – Miz C’hwrevrer 1979 (Pluzunet – Février 1979)

Ma mestrezig a zo koant hag he deus blev melen  
Ha daoulagad ken ardant evel div steredenn.

En tu-hont a ma eo koant ya ’zo ivez mignon  
Ha dre-se eo deut a-benn da c’houmit ma c’halon.

Bet int en em daremprediñ e-pad ur bemp bloavezh  
Hag e-pad an amzer-se en em welent alies.

En tu-hont eta ma en em welent parlant a raent ivez  
Dre-se en em gavjent akord o daou en amitié.

Dont a ra ar gwaz un devezh na da lâret dezhi :  
«Arsa eta ma mestrezig me a renk evit ar bloaz dimeziñ.

Arsa eta ma mestrezig me a renk evit ar bloaz dimeziñ.  
Hag ho tud eta pa glevfont deuint ket da gouzantiñ !»

Monet a ra ar plac’h pa glev he c’hamarad  
Nag evit kavout ur ger ha prest digant he zad

«Deuit alese ma zad kaer un tuig a-gostez  
Nag evit ma kontin deoc’h un darn deus ma doare

Nag evit ma kontin deoc’h un darn ma fantazi  
A-eneb d’ho santimant hervez a zo lâret din.»

Hemañ a oa ur paotr kozh o ya ur paotr kozh fin  
Hag ec’h a gant e verc’h da gornig ar jardin.

Hemañ a selaou gant douster e vugel o parlant  
Ma na n’eo aet en koler en fin he c’hompliment.

«O hola vat ma merc’hig, bremañ me am eus klevet  
Na da biv e poa bet penn evit bezañ dimezet !

Met a-raok ne rafec’h se eneb d’hom bolonte  
Me ho privfe deus ma holl vad ar rest deus ma buhez.

Met a-raok ma rafec’h se eneb d’hom zañtimant  
Na me ho kasfe kentoc’h d’ar gouent da Wengamp !»

Kemer a ra ar plac’h he c’himiad deus he mamm hag he zad  
Hag e-barzh un hanter eur e oa gant he c’hamarad.

Hag e-barzh un hanter eur e oa gant he mignon  
E-lec’h m’o devoa laket o asinasion

Pa oa arri war ar plas hi o komañs da ouelañ  
«Aotrou Doue, ma Doue mañket ec’h on bremañ.

Aotrou Doue, ma Doue, me a oar ervat on manket  
Krediñ mont d’ar gêr bremañ allas me ne ran ket !»

«Tavit ma mestrezig, tavit ne ouelit ket  
Kar a-benn ma vo noz feteiz me am bo ho transportet.»

Pa oa an heol o kuzhañ e oant o vont ac’hane  
Etrezek kêr Sant Malo en avañtur Doue.

Ma c’h int bet antreet en ti ur bourc’hiz bras  
Na ma c’hoantaas an itron kaout digantañ e blac’h

Na ma c’hoantaas an itron kaout digantañ e blac’h  
Da vezañ ur plac’h a gambr e-pad un tri miz c’hoazh.

*Ma petite maîtresse est belle et a des cheveux blonds  
Et des yeux aussi ardents que deux étoiles.*

*En plus d’être belle, elle est également mignonne  
Et elle a réussi ainsi à gagner mon cœur.*

*Ils se sont fréquentés pendant cinq ans  
Et ils se voyaient souvent pendant cette période.*

*En plus de se voir ils se parlaient aussi  
Aussi ils s’entendaient bien tous deux.*

*L’homme vint un jour lui dire :  
«Et bien, ma petite maîtresse, il me faut me marier cette année.*

*Et bien, ma petite maîtresse, il me faut me marier cette année,  
Et vos parents, quand ils l’apprendront, n’y consentiront pas !»*

*Quand elle entend son ami, la fille s’en va  
Pour s’adresser sans tarder à son père.*

*«Venez par là, mon cher père, un petit peu à côté  
Afin que je vous raconte un peu mon affaire*

*Afin que je vous raconte un peu de ma fantaisie  
Qui est contraire à votre sentiment à ce que l’on m’a dit.»*

*Celui-ci était un vieil homme, oui un vieil homme malin  
Et il alla avec sa fille au coin du jardin.*

*Il écouta avec douceur parler son enfant  
Et ne se mit pas en colère à la fin de son compliment.*

*«Oh allons, ma petite fille, maintenant j’ai entendu  
A qui vous vous êtes mis en tête de vous marier !*

*Mais plutôt que vous ne le fassiez contre notre volonté  
Je vous priverai de tout mon bien pour le restant de ma vie !*

*Mais si vous le faisiez contre notre sentiment  
Je vous conduirais plutôt au couvent à Guingamp !»*

*La fille fait ses adieux à sa mère et son père  
Et avant une demi-heure elle était avec son camarade.*

*Avant une demi-heure elle était avec son ami,  
Où ils s’étaient donné rendez-vous.*

*Quand elle est arrivée sur place, elle s’est mise à pleurer :  
«Seigneur Dieu, mon Dieu, maintenant je me suis trompée !*

*Seigneur Dieu, mon Dieu, je sais pertinemment que je me suis  
trompée, hélas, je n’ose pas aller maintenant à la maison !»*

*«Taisez-vous ma petite maîtresse, taisez-vous, ne pleurez pas,  
Car avant qu’il ne fasse nuit ce soir je vous aurai transportée !»*

*Quand le soleil se couchait ils s’en allaient de là  
Vers la ville de Saint Malo à la grâce de Dieu,*

*Si bien qu’ils entrèrent chez un grand bourgeois  
Et que la dame souhaita qu’il lui laisse la fille.*

*La dame souhaita qu’il lui laisse la fille  
Pour qu’elle soit femme de chambre pendant encore trois mois.*

Met din<sup>dan</sup> un eizh devezh e ra ar gwaz e gimiad  
Nag evit donet d'ar gêr digant e vuiañ karet

«Lakit evezh da ankouaat, emezi, nimp n'hoc'h ankouao ket !»  
«Na ne rin sur birviken, emezañ, tre ma vin war ar bed.

Kentoc'h e ranko ar glav da donet da c'hlebiañ  
Pe an evn e-barzh ar c'hoad da donet da ganañ

Pe an evn e-barzh ar c'hoad da dont da fredoniñ  
Gant ur mouezh ken anjelic donet d'hom separiñ.»

Pa oa achu an tri miz ma lâre tad ar plac'h  
A lâre d'ar paotr yaouank-mañ ne roje ket dezhañ e blac'h.

Hemañ eta p'en deus klevet ur c'helou ken kruel  
ec'h a etrezek kêr Sant Malo na ne dale ket pell.

«Bonjour deoc'h ma mestrezig, bonjour deoc'h e lâran  
Setu me deut d'ho kwelout evit ar wech diwezhañ.»

«Ma vijec'h c'hwi bet fidel, emei, d'ho komzoù tremenet  
O ya sur gant gras Doue nimp vije uniset.»

«Salv-ho-kraz ma mestrezig evit se ne rajen ket  
Sentiñ deus tad ha mamm bepred a zo gleet.

Kar Doue a c'houl ganimp dre e c'hourc'hemennoù  
Enoriñ ha tad ha mamm, respektiñ o c'homzoù.»

*Mais avant huit jours l'homme fit ses adieux  
A sa bien aimée afin de revenir à la maison.*

«Prenez garde d'oublier, dit-elle, nous ne vous oublierons pas !»  
«Je ne le ferai sûrement jamais, répondit-il, tant que je serai  
sur terre,

*La pluie devra plutôt venir mouiller  
Ou l'oiseau dans le bois venir chanter*

*Ou l'oiseau dans le bois venir fredonner  
Avec une voix si angélique pour venir nous séparer.»*

*Quand les trois mois furent passés, le père de la fille disait  
Il disait à ce jeune homme qu'il ne lui donnerait pas sa fille.*

*Celui-ci quand il entendit une nouvelle si cruelle  
Alla sans plus tarder à la ville de Saint Malo.*

«Bonjour à vous ma petite maîtresse, je vous dis bonjour;  
Me voici venu vous voir pour la dernière fois !»

«Si vous étiez resté fidèle, dit-elle, à vos paroles passées  
Oh oui assurément nous serions unis par la grâce de Dieu.»

«Sauf votre grâce, ma petite maîtresse, quant à cela je ne le  
ferais pas, il faut toujours obéir à son père et sa mère.

*Car Dieu nous demande dans ses commandements  
D'honorer père et mère, de respecter leurs paroles.»*



Repasseuse (Fererez) - Arrière pays de Plestin (Collection Awel-Dro - Dastum Bro Dreger)